

پژوهش‌نامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
دوماه‌نامه علمی - پژوهشی، سال شانزدهم، شماره ششم، بهمن و اسفند ۱۳۹۵، ۱۵۹-۱۸۱

نقد و بررسی کتاب دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات

محمد رضا عزیزی پور*

چکیده

نقد و بررسی آثار علمی باعث شناساندن ویژگی‌ها و کاستی‌های آن‌ها و در نتیجه دوری از نقاط ضعف و تأکید بر نقاط قوت را در پی خواهد داشت و بی‌تردید ارتقای کیفیت کتاب‌های دانشگاهی فقط با نقادی صریح، سازنده، و کنار گذاشتن تعارفات میسر خواهد شد. بر این اساس و بنا به درخواست شورای بررسی متون پژوهشگاه علوم انسانی، کتاب *دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات* اثر استاد محترم عدنان طهماسبی مورد نقد و بررسی قرار گرفته است. نتایج به دست آمده از بررسی اثر مذکور بر این موضوع دلالت دارد که این کتاب مانند اکثر تألیفات انسانی امتیازات و کاستی‌هایی دارد که در شکل و محتوا نمودار شده است. از جمله امتیازات این اثر داشتن پیش‌گفتار، فهرست مطالب، مراجع معتبر، معادل‌یابی خوب برخی اصطلاحات سیاسی و ورزشی، و روانی و رسایی ترجمه به جز در برخی از موارد است که به صورت مفصل درباره آن‌ها بحث شده است. نبود تقسیم‌بندی دقیق موضوعی، نداشتن تمرینات مناسب، عدم حرکت‌گذاری، اشکالات تایپی، شتاب‌زدگی، و عدم ویرایش از کاستی‌های این کتاب به شمار می‌رود که باعث بروز ضعف‌های زیادی در عدم انطباق ترجمه فارسی با متن عربی شده است. در پایان نیز پیشنهاداتی برای رفع کاستی‌ها و نادرستی‌ها ارائه شده است.

کلیدواژه‌ها: نقد، روزنامه‌های عربی، ترجمه، محتوا، طهماسبی.

* استادیار دانشگاه کردستان، azizipour75@yahoo.com

تاریخ دریافت: ۱۳۹۵/۰۶/۲۰، تاریخ پذیرش: ۱۳۹۵/۰۸/۱۱

۱. مقدمه

نیاز به تألیف کتاب در زمینه ترجمه روزنامه‌ها و مجلات عربی یک نیاز دائمی است، چراکه با گذر زمان اصطلاحات و کلمات جدیدی در مطبوعات عرب رایج خواهد شد که فرهنگ لغت‌ها نیز قادر به پاسخ‌گویی به این نیاز نیستند و همواره عقب‌تر از نیاز روز هستند، بنابراین، تشویق به تألیف‌های تازه در این زمینه باید مدنظر مؤسسه‌های آموزشی کشور قرار گیرد.

در همین آغاز باید اقرار کرد که این‌جانب و مؤلف محترم دو سبک متفاوت در ترجمه داریم؛ من به‌قصد یادگیری و آموزش هرچه بیش‌تر دانشجوی پای‌بند و ملتزم به رعایت ترجمه نزدیک به متن عربی و کلمات هستم و ایشان ترجمه به مفهوم آزاد را انتخاب کرده‌اند. بنابراین، سعی کردم آنچه ایراد گرفته‌ام به‌انصاف باشد و باتوجه‌به ترجمه آزاد ایشان آن‌ها را در معرض توجه خواننده محترم قرار دهم. مواردی از ترجمه‌ها هست که با پذیرش نوع و سبک ترجمه مؤلف محترم باز هم ایراد به قوت خود باقی است که به‌تفصیل در این‌باره سخن خواهم گفت.

هدف درس روزنامه‌ها و مجلات و تألیف کتاب در این زمینه صرف خبررسانی سیاسی، ورزشی، و غیره نیست، بلکه غرض و هدف اصلی درس یاددادن ترجمه اخبار روزنامه‌ها و آشناشدن با اصطلاحات و کلمات عربی است؛ به‌طوری‌که دانشجوی هر‌جا این اصطلاح و عبارت را بیابد قادر به ترجمه آن باشد و دچار سردرگمی نشود. «البته لازم به ذکر است که چیزی به‌عنوان ترجمه نهایی وجود ندارد» (شمس‌آبادی ۱۳۸۱: ۱۱۸).

۲. کتاب در یک نگاه

این کتاب، که تألیف عدنان طهماسبی است و در بهار ۱۳۸۷ از سوی انتشارات جهاد دانشگاهی واحد تهران به زینت طبع آراسته شده است، ۳۲۶ صفحه دارد و از کیفیت صحافی نسبتاً مناسبی برخوردار است. اثر مذکور پیش‌گفتار، بیان هدف اصلی اثر، فهرست مطالب، و مراجع دارد.

کتاب مجموعه‌ای است از اصطلاحات و خبرهای مختلف سیاسی، فرهنگی، اقتصادی، نظامی، و ورزشی که به‌صورت خیلی جزئی از یک تقسیم‌بندی کلی برخوردار است، یعنی اول خبرهای سیاسی و بعد اقتصادی و ورزشی ذکر شده است. البته تناسبی در حجم خبرهای سیاسی با اقتصادی و ورزشی نیست.

۳. بیان امتیازات و نقاط قوت کتاب

اصطلاحات تخصصی کتاب کاربردی و نسبتاً مناسب با نیاز روز است. معادل‌یابی برخی از عبارات و اصطلاحات سیاسی، ورزشی، و اقتصادی از جنبه‌های نوآوری کتاب است.

متون عربی روان، زیبا، و رسا هستند. ترجمه‌های فارسی روان و رسا هستند مگر در پاره‌ای از موارد که به صورت مفصل توضیح خواهم داد.

آثار و منابع مورد استفاده مؤلف محترم روزنامه‌ها و مجلاتی مانند *الوفاق، العالم، العربی، عالم‌الفکر، الموقف الادبی، الفكر العربی، و الشرق الاوسط* بوده که اسلوب نگارش آن‌ها زیبا و فصیح است. فرهنگ لغاتی مانند *المعجم الوسیط، الرائد، و المعجم الوجیز* نیز از کتب معتبر در این زمینه هستند.

طرح جلد نسبتاً مناسب است و به آرم واحد جهاد دانشگاهی واحد تهران مزین گشته است. شماره‌گذاری صفحات، بلدکردن عناوین مطالب، آوردن برخی از لغات و اصطلاحات عربی به همراه ترجمه فارسی در حاشیه صفحاتی که متن عربی در آن‌هاست، و نیز قراردادن اصطلاحات و جملات فارسی و معادل عربی آن‌ها در حاشیه صفحاتی که ترجمه فارسی در آن‌ها قرار دارد از محسنات صفحه‌آرایی کتاب است.

از نظر نگارش حروف فارسی کتاب مشکلی ندارد، ولی در متن‌های عربی موجود باید رعایت املای «صحيح ياء» بزرگ و کاف بزرگ انجام شود. با وجود حجم زیاد کتاب اشتباهات تایپی اندک است. معادل‌سازی قابل قبول اصطلاحات تخصصی و کیفیت مناسب کاربرد آن‌ها از مزایای کتاب است.

محتوای اثر منطبق با ارزش‌های اسلامی و مبانی دینی است. بخش زیادی از متون مورد ترجمه بیانات مقام معظم رهبری، سخن‌رانی ائمه جمعه، و دیگر مسئولان جمهوری اسلامی است. کتاب مشکل ارزشی ندارد. محتوای اثر کاملاً منطبق با عنوان اثر است.

این اثر در صورت ویرایش، رفع ایرادات، و توجه به پیش‌نهادات برای تدریس در مقطع کارشناسی مناسب است.

۴. بیان کاستی‌ها و نقاط ضعف کتاب

کار مؤلف محترم زیبا و درخور تحسین است، ولی قدری شتاب‌زده و بدون ویرایش ترجمه‌ها اثرش را منتشر کرده است که ضعف‌های زیادی در عدم انطباق ترجمه فارسی با

متن عربی به چشم می‌خورد. بنابراین، کتاب به ویرایش کلی نیاز دارد. برای مثال، در صفحه ۱۰۸ باید جای پاراگراف دوم و سوم با هم دیگر عوض شود تا ترجمه فارسی با متن عربی هم‌خوانی پیدا کند. باتوجه به این تغییر، باید به شماره لغات در حاشیه و متن صفحه ۱۰۸ دقت شود.

- اکثر تیترها (عناوین اخبار) با ترجمه عنوان‌های صفحات فارسی هم‌خوانی ندارد. برای نمونه، تیتر صفحه ۳۹ «فی فترة الدفاع المقدس و ما بعدها هاشمی رفسنجانی یثنی علی الدور المصیری لقوات إبطال مفعول الالغام» با ترجمه آن در صفحه ۴۱ هم‌خوانی ندارد: «در مراسم افتتاحیه اولین گردهمایی رزمندگان تخریب‌چی دفاع مقدس مطرح شد آیت‌الله هاشمی رفسنجانی: با حضور نیروهای بسیجی دشمن نمی‌تواند انقلاب را مخدوش کند».

- تیتر صفحه ۷۲ «رئيس الجمهورية يتسلم اوراق اعتماد السفير الروسي التعاون الايراني الروسي يؤدي الى إرساء الأمن و الاستقرار في المنطقة» با ترجمه آن در صفحه ۷۳ هم‌خوانی ندارد: «رئيس جمهور در جریان دیدار سفیر جدید روسیه: همکاری تهران - مسکو موجب امنیت و ثبات منطقه خواهد شد».

- تیتر صفحه ۱۳۰ «هاشمی رفسنجانی: ایران تتعاطف مع ذوی الضحايا الامريکيين» با ترجمه آن در صفحه ۱۳۱ هم‌خوانی ندارد: «آیت‌الله هاشمی رفسنجانی: هرگونه اقدام شتاب‌زده آمریکا موجب تشدید بحران خواهد شد».

- تیتر صفحات ۹۲، ۹۱، ۱۹۱، و ۲۰۵ نوشته نشده است.

- تیتر صفحات ۱۴۵، ۱۷۸، ۱۹۶، ۲۰۲، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۴، و ۳۰۳ با ترجمه‌های آنها هم‌خوانی ندارد.

- تیتر صفحه ۲۲۴ «اللجنة ... السجناء» ترجمه نشده است.

عدم هم‌خوانی ترجمه‌ها با هم‌دیگر و آشفتگی‌های موجود در برخی از جاها به‌حدی است که گه‌گاه این تصور را ایجاد می‌کند که مؤلف محترم اقدامی برای ویراستاری آن نکرده است. مثلاً در تیترها یا در صفحه ۷۵ یا در آخر صفحه ۱۷۴ و موارد دیگری که ذکر خواهد شد.

- مؤلف محترم کاملاً مسلط به موضوع است، اما کتاب را با دقت بررسی نکرده است. به تمام متن عربی صفحه ۲۶۴ و ترجمه فارسی آن در صفحه ۲۶۵ دقت فرمایید که با هم هم‌خوانی ندارند.

هاشمی رفسنجانی:

البطالة أكبر معضلة يعاني منها المجتمع. قال رئيس مجلس تشخيص مصلحة النظام هاشمي رفسنجاني لدى استقباله العمال النموذجيين: ان البطالة تعتبر المعضلة التي يعاني منها المجتمع والمسؤولون. و اضاف: علينا ان ندعم الحكومة لتمكين من العمل للوصول إلى التنمية الاقتصادية و الاستفادة من القوى العاملة و ايجاد فرص عمل. و اشاد هاشمي رفسنجاني بمكانة العمال و دورهم في الكفاح الاسلامي و الانتاج و التنمية الاقتصادية و قال: استفادت الحكومة الاسلامية و المجتمع من حركة العمال المبنية على المنطق و الحكمة في مسير تحقيق اهداف الثورة الاسلامية. و وصف وعي و يقظة العمال في جميع مراحل الثورة و النظام الاسلامي بأنه مهم و قال: ان العمال وضعوا مصالح الثورة الاسلامية نصب أعينهم في الوقت الذي كان بوسع العناصر المناهضة للنظام استغلال الاجواء الملتهبة في المجتمع و تستغل حركة العمال لأغراضها.

رئيس مجمع تشخيص مصلحت نظام در دیدار با کارگران نمونه:

توجه و تأمین نیازهای کارگر به نفع تولید و آرامش جامعه است. سرویس سیاسی: آیت الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخيص مصلحت نظام عصر دیروز در دیدار با کارگران نمونه سال ۱۳۷۸ از جایگاه شخصیتی و نقش نیروی کار در مبارزات اسلامی، تولید و توسعه اقتصادی کشور تجلیل کرد. آیت الله هاشمی رفسنجانی هوشیاری و تعهد کارگران کشورمان را در مقاطع مختلف انقلاب و نظام اسلامی ارزشمند و مهم خواند و گفت: در شرایطی که گروه‌های مخالف نظام می‌توانستند از فضای ملتهب و خواسته‌های برحق کارگران به نفع خود سوءاستفاده کنند، کارگران هوشیار ما با متانت، منطق، و خردمندی حقوق خود را پی‌گیری کرده و همیشه مصالح انقلاب و کشور اسلامی را اصل قرار داده‌اند.

رئيس مجمع تشخيص مصلحت نظام بيكاري را مشكلي آزاردهنده برای جامعه و مسئولان دانست و گفت: همه باید دولت را حمایت کنیم تا به فرصتی دست یابد که مسئله توسعه اقتصادی و استفاده از سرمایه و نیروی کار و ایجاد اشتغال را بهتر و جدی‌تر دنبال کند.

اما بعد از ویراستاری و با استفاده از ترجمه موجود و با اندکی تغییر و جابه‌جایی

به صورت زیر مرتب می‌شود:

هاشمی رفسنجانی: بی‌کاری، بزرگ‌ترین مشکلی است که جامعه از آن رنج می‌برد.

هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام در دیدار با کارگران نمونه، بی‌کاری را مشکلی آزردهنده برای جامعه و مسئولان دانست و افزود: همه باید دولت را حمایت کنیم تا به فرصتی دست یابد که مسئله توسعه اقتصادی و استفاده از سرمایه و نیروی کار و ایجاد فرصت‌های شغلی را بهتر دنبال کند.

هاشمی رفسنجانی از جایگاه و نقش نیروی کار در مبارزات اسلامی و تولید و توسعه اقتصادی تجلیل کرد و گفت: حکومت اسلامی و جامعه از نهضت کارگران که مبتنی بر منطق و خردمندی است در طول مسیر تحقق اهداف انقلاب اسلامی استفاده برده است. ایشان هوشیاری و تعهد کارگران کشورمان را در مقاطع مختلف انقلاب مهم خواند و گفت: در شرایطی که گروه‌های مخالف نظام می‌خواستند از فضای ملتهب و خواسته‌های برحق کارگران به نفع خود سوءاستفاده کنند، کارگران مصالح انقلاب اسلامی را اصل قرار دادند.

- متن عربی صفحه ۲۶۹ پاراگراف سوم «و قال السيد محمود علم مدير عام مؤسسة منطقة كيش الحرة في الشؤون الحقوقية و التفتيش ان هذا العمل ادى الى وصول بقع من النفط الى المياه الساحلية للجزيرة الذي يعرض بدوره الحياة البحرية للخطر» را مؤلف محترم در صفحه ۲۷۰ این‌گونه ترجمه کرده‌اند:

مدیر امور حقوقی و بازرسی سازمان منطقه آزاد کیش در این شکواییه نوشته است: به دلیل غیراستاندارد بودن این اقدامات، مواد نفتی وارد آب‌های ساحلی این منطقه شده است. محمود علم افزوده است: وارد شدن مواد نفتی به آب‌ها نه تنها باعث آلودگی آب شده است، بلکه زندگی آبزیان دریایی خصوصاً مرجان‌ها را دچار مخاطرات جدی کرده است.

ترجمه پیش‌نهادی:

آقای محمود علم مدیر کل امور حقوقی و بازرسی سازمان منطقه آزاد کیش اظهار داشت: (به دلیل غیراستاندارد بودن) این اقدامات، لکه‌های نفتی وارد آب‌های ساحلی این جزیره شده است و زندگی آبزیان دریایی را هم دچار مخاطره کرده است.

- متن عربی صفحه ۲۷۴ «انتجت شركة تويوتا اليابانية للسيارات و شركة سوني العملاقة للالكترونيات سيارة يمكنها الابتسام و العبوس و الصراخ فضلا عن قياس ضغط السائق و معدل افرازه للعرق» را مؤلف محترم در صفحه ۲۷۵ این‌گونه ترجمه کرده‌اند:

دو شرکت ژاپنی تویوتا و سونی مشترکاً اتومبیلی ساخته‌اند که به ادعای این شرکت‌ها، احساس دارند. به گفتهٔ مسئولان، اتومبیل مذکور که «پاد» نام‌گذاری شده است، لبخند می‌زند، اخم می‌کند، علائم بالینی راننده را کنترل می‌کند و حتی گریه هم می‌کند.

ترجمهٔ پیش‌نهادی:

شرکت ماشین‌سازی تویوتا و شرکت عظیم الکترونیکی سونی ماشینی تولید کرده‌اند که توان لبخند زدن، اخم کردن، و فریاد زدن را دارد علاوه‌براین توان سنجش فشار (خون) راننده و میانگین ترشح عرق او را نیز دارد.

در ضمن، عبارت «بنابراین گزارش، اتومبیل جدید چهار نفر ظرفیت دارد» که دنبالهٔ ترجمه بالا آمده است در خبر عربی صفحهٔ ۲۷۴ وجود ندارد.

- تیترو و متن عربی صفحهٔ ۱۹ و ۲۰ بعد از ویراستاری و مرتب‌سازی با استفاده از ترجمهٔ موجود در کتاب با اندکی تغییر و جابه‌جایی چنین می‌شود و بدین ترتیب متن عربی با متن فارسی هم‌خوانی بهتری پیدا می‌کند: «دمشق: استحکام روابط ایران و سوریه یعنی اقتدار اعراب، این روابط، به بازپس‌گیری حقوق غصب‌شدهٔ اعراب، کمک می‌کند».

دمشق: خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران: روزنامهٔ *البعث* / *ارگان* حزب حاکم سوریه بر این مطلب تأکید کرد که: استحکام روابط ایران و سوریه به نفع اعراب است. و این روابط می‌تواند به استیفای حقوق غصب شدهٔ ایشان که سرنوشت‌سازترین مسئلهٔ آن‌هاست و نیز به آزادی قدس کمک کند.

این روزنامه دیروز چهارشنبه در سرمقالهٔ خود، نوشت: روابط سوریه و ایران از آغاز پیروزی انقلاب اسلامی در چهارچوب منافع دو ملت و منطقه، بسیار مستحکم بوده و در سطح منطقه‌ای و بین‌المللی از ویژگی منحصربه‌فردی برخوردار است.

این روزنامه با اشاره به حمایت همه‌جانبهٔ انقلاب اسلامی ایران از حقوق اعراب، آرمان فلسطینیان و مقاومت اسلامی لبنان، تصریح کرد پیروزی مقاومت در جنوب لبنان دلیلی روشن بر اهمیت روابط سوریه و ایران از یک‌سو و اهمیت روابط کشورهای عربی و ایران از سوی دیگر است. این روابط نیروی جهادی عظیمی را ایجاد خواهد کرد.

مؤلف محترم در صفحهٔ ۲۳ خط نهم عبارت «و کشفوا عن حقیقتهم الزائفة اکثر من الماضي» را این‌گونه ترجمه کرده‌اند: «و چهرهٔ خود را از گذشته نیز سیاه‌تر کرده‌اند». ترجمهٔ پیش‌نهادی: «و ماهیت دروغین خویش را بیش‌ازپیش آشکار ساختند».

همان‌گونه که پیش از این گفته شد، ترجمه موضوعی است که تا حدودی سلیقه‌ای است و سبک این جانب وفاداری و التزام به متن اصلی برای آموزش هرچه بیشتر دانشجویان است.

مؤلف محترم جمله «ادخلت المنطقة في دوامة من الازمات» را در صفحه ۵۲ چنین ترجمه کرده است: «منطقه را بحرانی کرده است». «کلمه دوامة به معنای گرداب است» (غفرانی ۱۳۸۱: ۴۸۶).

ترجمه‌های پیش‌نهادی: ۱. «منطقه را در گردابی از بحران‌ها قرار داده است»؛ ۲. «منطقه را شدیداً بحرانی ساخته است».

خواننده محترم خود می‌تواند در مورد نمونه‌هایی که در این زمینه خواهد آمد قضاوت کند.

غرض و هدف درس یاد دادن ترجمه اخبار روزنامه‌ها و آشناسدن با اصطلاحات و کلمات است و نه خبررسانی به طوری که دانشجوی هر جا این اصطلاح و عبارت را بیابد قادر به ترجمه آن‌ها باشد. در صورتی که در مثال بالا کلمه «دوامة» ترجمه نشده است. از این قبیل موارد زیاد به چشم می‌خورد. مثلاً کلمه «ملايسات» در صفحه ۲۲۰.

- در صفحه ۵۰ جمله «دیروز در دیدار آقای عبدالحلیم خدام معاون رئیس جمهور سوریه» باید در خط هشتم همین صفحه بعد از عبارت «رهبر معظم انقلاب» قرار گیرد تا ترجمه درست شود و کلمه «چهارشنبه» بعد از کلمه «دیروز» به این جمله اضافه شود.

- در صفحه ۵۰، با توجه به متن عربی در خط شانزدهم، عبارت «به گزارش خبرگزاری جمهوری اسلامی» باید حذف شود.

- در خط چهارم صفحه ۶۹، کلمه «سابق» آمده است که در متن عربی این کلمه وجود ندارد.

- در خط ششم صفحه ۷۰، عبارت «في المياه الاقليمية» به «در محدوده آب‌های جمهوری اسلامی در دریای خزر» ترجمه شده است که «در آب‌های منطقه‌ای» معادل بهتری است.

- در خط ششم صفحه ۷۱ عبارت «به گزارش ایرنا» و در صفحه ۷۴ خط ششم عبارت «بررسی طرح کریدور شمال و جنوب» اضافی هستند و باید حذف شوند.

تیترو متن عربی صفحات ۷۴ و ۷۷ با ترجمه آن در صفحات ۷۵ و ۷۶ هم‌خوانی ندارد و دچار آشفتگی شده است:

عند أداء اليمين الدستورية خاتمی یجدد العهد مع الشعب، قال الرئيس خاتمی بعد أداءه اليمين الدستورية: انه مازال على العهد الذي قطعه للشعب في اقامة نظام يقوم على سيادة الشعب الدينية وعلى اصلاح شؤون البلاد مؤكداً انه لن یحید قيد انملة عن النهج الذي اختاره للوصول الى هذه الغاية. انا بوصفی رئيساً للجمهورية الاسلامية الايرانية اقسم بالله العلی القدير وبالقرآن الكريم امام الشعب الايراني ان اتجنب جميع اشكال الاستبداد وان ادعم حرية وكرامة المواطنين والحقوق التي اقرها الدستور للشعب. واضاف: ولن أتوانى ابداً عن الذود عن حياض الوطن والاستقلال السياسي والاقتصادي والثقافي وسأكون محافظاً على السلطة التي ائتمني عليها الشعب في حرز امين وسأكون وفياً ومتفانياً على ان اقدمها من يتخبه الشعب بعدی. ثم قام الرئيس خاتمی بعد ذلك بتوقيع القسم.

مؤلف محترم ترجمه این متن را در صفحات ۷۵ و ۷۶ بدین صورت آورده است:

ادای سوگند رئیس جمهور در مجلس شورای اسلامی، آقای سیدمحمد خاتمی رئیس جمهور دیروز در مجلس شورای اسلامی برای آغاز دوره دوم ریاست جمهوری سوگند یاد کرد.

متن سوگند رئیس جمهور که براساس اصل ۱۲۱ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در حضور رئیس قوه قضائیه، اعضای شورای نگهبان، نمایندگان مجلس شورای اسلامی، و دیگر مقامات لشکری و کشوری یاد شده است به این شرح است:

بسم الله الرحمن الرحيم، من به عنوان رئیس جمهور در پیشگاه قرآن کریم در برابر ملت ایران به خداوند قادر متعال سوگند یاد می کنم که پاسدار مذهب رسمی و نظام جمهوری اسلامی و قانون اساسی کشور باشم و همه استعداد و صلاحیت خویش را در راه ایفای مسئولیت هایی که برعهده گرفته ام به کار گیرم و خود را وقف خدمت به مردم و اعتلای کشور، ترویج دین و اخلاق، پشتیبانی از حق و گسترش عدالت سازم و از هرگونه خودکامگی بپرهیزم و از آزادی و حرمت اشخاص و حقوقی که قانون اساسی برای ملت شناخته است، حمایت کنم.

در حراست از مرزها و استقلال سیاسی و اقتصادی و فرهنگی کشور از هیچ اقدامی دریغ نوزم و با استعانت از خداوند و پیروی از پیامبر اسلامی و ائمه اطهار علیهم السلام قدرتی را که ملت به عنوان امانتی مقدس به من سپرده است هم چون امینی پارسا و فداکار نگاه دار باشم و آن را به منتخب ملت پس از خود بسپارم.

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی باتوجه به متن موجود به صورت زیر

پیش نهاد می شود:

خاتمی به‌هنگام ادای سوگند قانونی، با ملت تجدید بیعت (عهد) کرد.

رئیس‌جمهور خاتمی بعد از ادای سوگند قانونی چنین گفت:

من هم‌چنان بر پیمانی که با ملت برای استقرار نظام مردم‌سالاری دینی بسته‌ام و بر اصلاح امور کشور مصمم هستم و از راهی که برای رسیدن به این هدف انتخاب کرده‌ام، گامی عقب نخواهم نشست.

من به‌عنوان رئیس‌جمهور اسلامی ایران، دربرابر ملت به خداوند قادر متعال و به قرآن کریم سوگند یاد می‌کنم که از هرگونه خودکامگی پرهیزم و از آزادی و حرمت اشخاص و حقوقی که قانون اساسی برای ملت به رسمیت شناخته است، حمایت کنم. ایشان (در ادامه چنین) افزود: و در حراست از مرزها و استقلال سیاسی و اقتصادی و فرهنگی کشور از هیچ اقدامی دریغ نورزم و قدرتی را که ملت به‌عنوان امانتی مقدس به من سپرده است هم‌چون امینی پارسا و فداکار نگاه‌دار باشم و آن را به منتخب ملت پس از خود بسپارم. سپس آقای رئیس‌جمهور خاتمی به امضای سوگندنامه پرداخت.

- عبارت صفحه ۷۷ خط چهارم به فارسی ترجمه نشده است.

- متن عربی صفحه ۷۷ خط پنجم «و قال الرئيس خاتمی ... الى هذه الغاية» در صفحه ۷۴ نیز تکرار شده است.

متن عربی صفحه ۷۹ خط ۱۴ و دنباله آن در صفحه ۸۰ از،

من ناحية اخرى اعتبر رئيس مجمع تشخيص مصلحة النظام اكبر هاشمي رفسنجاني امس الاربعاء الافراج عن الاسرى الايرانيين لدى العراق بانه شرط لتطبيع العلاقات بين ايران والعراق.

واضاف رفسنجاني لدى استقباله عدداً من الاسرى الاحرار عن خريجي الجامعات الايرانية و ذلك بمناسبة الذكرى السنوية لعودة الاسرى الى الوطن: ان الغموض مازال يكتنف مصير عدد من المواطنين الايرانيين في السجون العراقية.

با ترجمه آن در صفحه ۸۱ هم‌خوانی ندارد.

بخش خبری: آیت‌الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام دیروز در دیدار جمعی از آزادگان فارغ‌التحصیل دانشگاه‌های سراسر کشور، آزادی اسیران ایرانی در عراق را شرط عادی شدن مناسبات دو کشور ایران و عراق دانست و گفت: هنوز هم سرنوشت عده‌ای از هم‌وطنان دربند ایرانی در عراق مبهم مانده است. در این دیدار که در آستانه سالروز ورود آزادگان به میهن انجام شد رئیس

مجمع تشخیص مصلحت نظام با اشاره به وجود ۴۰ هزار آزاده در کشور، آزادگان را مظهر گذشت، فداکاری، جهاد، و مقاومت دانست و افزود: وجود این قشر در بخش‌های مختلف جامعه منشأ تغییر و تحولات اجتماعی، فرهنگی، و سیاسی مثبت است.

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب‌سازی باتوجه به متن موجود به صورت زیر پیش‌نهاد می‌شود:

از طرف دیگر آیت‌الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام دیروز چهارشنبه آزادی اسیران ایرانی در عراق را شرط عادی‌سازی روابط میان دو کشور ایران و عراق دانست. در این دیدار که به مناسبت سالگرد بازگشت آزادگان به میهن با تعدادی آزادگان فارغ‌التحصیل در دانشگاه‌های ایران صورت گرفت، آیت‌الله هاشمی رفسنجانی چنین گفت: هنوز هم سرنوشت عده‌ای از هم‌وطنان دربند ایرانی در عراق مبهم مانده است.

- در صفحه ۸۰، کلمه «بین» در خط اول و در صفحه ۸۶ خط سوم کلمات «بخش خبری» و در صفحه ۱۳۲ خط اول کلمه «نسنجیده» و در صفحه ۲۵۹ کلمات «باغ پرندگان و دلفینار بوم کیش» و در صفحه ۲۸۲ جمله «اقدام به قطعه کردن آن در تأسیسات متعلق به شرکت دریا صنعت ایران (صدرا) در نزدیکی بندر نکا نموده است» اضافی اند و باید حذف شوند.

- در خط دوازدهم صفحه ۸۲ «المتحدث باسم الخارجية» در صفحه ۸۳ خط دوازدهم این گونه معادل‌سازی شده است: «به گزارش ایرنا، آصفی». «که معنای عبارت "سخن‌گوی وزارت خارجه" است» (غفرانی ۱۳۸۸: ۳۴۵).

- پاراگراف چهارم صفحه ۱۰۱ با ترجمه آن در صفحه ۱۰۳ هم‌خوانی ندارد. با حذف عبارت «با تأکید ... بخش علمی کشور» هم‌خوانی ایجاد خواهد شد.

- با تغییر جای عبارت صفحه ۱۰۳ خط سوم «دیروز (دوشنبه) در دیدار ... دست‌اندرکاران جهاد دانشگاهی» و قراردادن آن در خط نهم همان صفحه (۱۰۳) بعد از عبارت «حضرت آیت‌الله خامنه‌ای» هم‌خوانی بیش‌تری میان ترجمه‌ها صورت خواهد گرفت.

- با جابه‌جایی پاراگراف دوم و سوم با هم‌دیگر در صفحه ۱۰۸ هم‌خوانی میان متن عربی و فارسی ایجاد می‌شود.

- در صفحه ۱۳۵ خط یازدهم، «الاعمال الارهابية» به «اقدامات ناجوان مردانه» ترجمه شده که پیش‌نهاد می‌شود «به اقدامات تروریستی» ترجمه شود» (غفرانی ۱۳۸۸: ۵۶).
- در صفحه ۱۴۲ خط پانزدهم، با اضافه کردن عبارت «ممکن است» بعد از کلمه «برسد» هم‌خوانی بین متن عربی و فارسی بهتر می‌شود.
- متن صفحه ۱۴۵ خط سوم از،

اصدرت رابطة اساتذة الحوزة العلمية في قم المقدسة يوم السبت بياناً نددت من خلاله بالقمع و الابادة التي يتعرض لها الشعب العراقي من قبل قوات الاحتلال. وجاء في البيان يمر اكثر من عام على العدوان الذي شنه الاستكبار العالمي بزعامة امريكا و بريطانيا ضد المسلمين في العراق.

با ترجمه آن در صفحه ۱۴۷ هم‌خوانی ندارد.

گروه سیاسی: جامعه مدرسین حوزه علمی قم با صدور اطلاعیه‌ای کشتار مردم بی‌دفاع عراق را محکوم کرد. به گزارش ایسنا، در این اطلاعیه آمده است: کشتار مردم بی‌دفاع عراق و به خاک و خون کشیده شدن شهروندان مظلوم و مسلمان عراقی و زائرین عتبات مقدس توسط نیروهای اشغال‌گر خاصه نیروهای آمریکایی و انگلیسی موجب تأثر و تأسف عمیق گردیده است.

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب‌سازی باتوجه به متن موجود چنین است:

جامعه مدرسین حوزه علمی شهر مقدس قم روز شنبه با صدور اطلاعیه‌ای کشتار و سرکوب مردم عراق را به دست نیروهای اشغال‌گر محکوم کرد. در این اطلاعیه آمده است: بیش از یک سال از تجاوز استکبار جهانی به رهبری آمریکا و انگلیس علیه مسلمانان عراق می‌گذرد.

- متن صفحه ۱۷۳ با ترجمه آن در صفحه ۱۷۴ هم‌خوانی ندارد:

باریس / (اف ب) اقدام رئیس بلدیة مدینة زسان بول تروا شاتوس جنوب فرنسا علی منع عرض فلم «سفر الی قندهار» للمخرج الايراني محسن مخملباف «لاساباب أمنية». و كان القلم مبرمجا في عرض اول خلال المهرجان السينمائي الذي تشهده المدينة حاليا وفق ما أكدت مصادر المهرجان. وكان من المقرر عرض القلم مساء الاثنين لكن رئيس البلدية اليميني كلود جرفو استدعى فريق المهرجان يوم الجمعة الماضي و طلب منه الامتناع عن

عرض القلم لأسباب أمنية من دون ان يعطى تفاصيل اضافية. رغم اعترافه بانه لم يشاهد الفيلم و لا يعرف محتواه.

گروه رسانه: فیلم سینمایی سفر قندهار ساخته محسن مخملباف به دلایل امنیتی از سوی مسئولان جشنواره فرانسه پخش نشد. شهردار شهر «سالن پول تروا تساتو» در جنوب فرانسه نزدیک آفینیون از پخش فیلم سینمایی «سفر قندهار» ساخته کارگردان ایرانی محسن مخملباف جلوگیری به عمل آورد، ولی علت اصلی ممانعت خود را رعایت مسائل امنیتی دانست. براساس آخرین اطلاعات به دست آمده پخش این فیلم از سوی مسئولان دولتی منع نشده و تنها به دستور شخص شهردار از حضور در جشنواره بازمانده است، شهرداری که به گفته خودش نه فیلم را دیده و نه از محتوای آن مطلع است، گفته می شود روز سه شنبه خیل عظیمی از تماشاچیان و مشتاقان دیدن فیلم براساس برنامه قبلی برای تماشای فیلم صف کشیده بودند که با آگاهی یافتن از تغییرات تازه در برنامه به نشانه اعتراض به مسئولان جشنواره «هو» کشیدند.

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی باتوجه به متن موجود به صورت زیر پیش نهاد می شود:

پاریس/ (اف ب) شهردار شهر «سان پول تروا» که در جنوب فرانسه قرار دارد، نمایش فیلم «سفر به قندهار» کارگردان ایرانی محسن مخملباف را به دلایل امنیتی ممنوع ساخت.

بنابر گزارش منابع خبری این جشنواره، نمایش این فیلم برای دور اول در عصر دوشنبه برنامه ریزی شده بود. اما «کلود جرفو» شهردار راست گرای «سان بول تروا»، روز جمعه تیم جشنواره را به حضور فراخواند و به دلایل امنیتی خواستار منع نمایش این فیلم شد، بدون این که توضیحی اضافی در این رابطه ارائه دهد. این درحالی است که به گفته خودش نه فیلم را دیده و نه از محتوای آن مطلع است.

- متن عربی صفحه ۱۸۴ و ۱۸۵ از اول صفحه تا «حركة التنمية» با ترجمه آن در صفحه ۱۸۷ از ابتدای صفحه تا «همه آحاد آن خواهیم بود» هم خوانی ندارد و به ویراستاری نیاز دارد.

- متن عربی صفحه ۱۹۲ خط دهم «و ذکر ان احد البنود الاساسية لجدول اعمال المؤتمر المذكور موضوع حوار الحضارات، و الذي جاء بمبادرة و اقتراح من السيد خاتمی معرباً عن امله في ان تخطو الدول الاسلامية خطوات مؤثرة في هذا المجال» با ترجمه آن در صفحه ۱۹۴ خط بیستم «و حضور در این گونه مجامع را یکی از راه های وحدت و

- یک‌پارچگی امت اسلامی دانست و بر نقش پارلمان‌ها در این خصوص تأکید کرد» هم‌خوانی ندارد. ترجمه آن بعد از ویراستاری به این صورت است. و اظهار داشت: موضوع گفت‌وگوی تمدن‌ها که از طرح‌ها و پیشنهادات آقای خاتمی است، یکی از بندهای اساسی دستور کار اجلاس مذکور است. ایشان هم‌چنین ابراز امیدواری کردند که دولت‌های اسلامی گام‌های مهمی را در این زمینه بردارند.
- ترجمه صفحات ۲۰۴، ۲۲۱، ۲۲۵، ۲۴۳، و ۲۹۵ به ویرایش نیاز دارد؛
 - ترجمه صفحه ۲۲۹ از ابتدای صفحه تا «اجرا می‌شود» به ویرایش نیاز دارد؛
 - ترجمه صفحه ۲۳۶ از «رئیس شورای تأمین ... تا ارائه کرده است» تا حدودی به ویرایش نیاز دارد؛
 - پاراگراف دوم صفحه ۲۶۳ باید در آخر همین صفحه قرار داده شود تا با متن عربی هم‌خوانی داشته باشد؛
 - عبارت «وبناء متنزهات وحدائق مختلفة، وتقديم خدمات ترفيهية متنوعة» در صفحه ۲۶۱ با ترجمه فارسی آن «باغ پروانه، باغ ارکیده، و جشن‌های مفرح» در صفحه ۲۶۳ هم‌خوانی ندارد.
 - در صفحه ۲۹۶ خط پنجم عبارت «و تابع قائلاً: مع استمرار الوتيرة الحالية لاستيراد الفولاذ تنكهن بان تبلغ الكميات المستوردة حوالي ۶ ملايين طن و ان كانت خبرتنا تشير الى ان ذروة عملية الاستيراد تتم في الثلث الاول من كل عام» را مؤلف محترم در صفحه ۲۹۷ بدین‌گونه ترجمه کرده است: «او پیش‌بینی کرد تا پایان سال جاری این رقم به شش میلیون تن خواهد رسید». به‌نظر این‌جانب در درس متون مطبوعاتی به‌خاطر این‌که دانشجو خودش هم توانایی ترجمه روزنامه‌ها و مجلات را پیدا کند صرف ترجمه آزاد یک متن، کمکی به آموزش او نمی‌کند. درضمن ما در این‌جا به‌دنبال خبررسانی سیاسی یا اقتصادی نیستیم، بنابراین، ترجمه متن بالا این‌گونه پیش‌نهاد می‌شود: «ایشان چنین ادامه داد و گفت: با ادامه روند کنونی واردات فولاد، پیش‌بینی می‌کنیم که این رقم به شش میلیون تن برسد، گرچه که تجربه ما دال بر این است که اوج روند واردات در چهار ماه نخست هر سال است»؛
 - متن عربی صفحه ۳۰۱،
- ان الارباح التي تمنحها المصارف هي شكل من أشكال الربا اعتبر الشيخ احمد جنتي، الربا بانه خطر يهدد اقتصاد البلاد. وأشار في الخطبة الاولى لصلاة الجمعة بطهران امس الى مسألة

ربا وقال، باعتقاد البعض ان الارباح التي تمنحها المصارف لاصحاب الودائع هي شكل من اشكال الربا ولكن بغطاء شرعي. وازاف: انه حتى لو لم تكن هذه الارباح ربا فإنها تترك نتائج سلبية كبيرة على اقتصاد البلاد. وقال امين مجلس صيانة الدستور، ان مثل هذه الارباح تؤثر سلبا على الاستثمارات والانتاج ومن ثم على اقتصاد البلاد. واكد خطيب صلاة الجمعة في طهران ضرورة ان تولى الحكومة والسلطة القضائية الدقة والاهتمام اللازمين من اجل توجيه الرساميل نحو الانشطة الانتاجية. وفي الخطبة الثانية لصلاة الجمعة أشار الشيخ جنتي الى شهر رمضان المبارك وضرورة التزام التقوى والعمل الصالح والابتعاد عن الذنوب. وانتقد جنتي برامج وزارة التربية والتعليم والجامعات خلال شهر رمضان. وازاف ان وزارة التربية والتعليم والجامعات لم تغير من اوقات الحصص الدراسية خلال شهر رمضان المبارك وهو يرهق الطلاب.

با ترجمه آن در صفحه ۳۰۲ خیلی هم خوانی ندارد و نیاز به مرتب‌سازی و ویراستاری دارد.

گروه سیاسی - آیت‌الله احمد جنتی، امام جمعه موقت تهران در خطبه‌های نماز نخستین جمعه ماه رمضان به انتقاد از وضعیت پرداخت سود بانک‌ها پرداخت.

به گزارش ایرنا، وی ربا و رباخواری را تهدیدی برای اقتصاد کشور دانست. امام جمعه موقت تهران، با بررسی مسئله ربا در کشور گفت: «به اعتقاد برخی افراد، پرداخت سود سپرده‌گذاری از سوی بانک‌ها نوعی ربا با کلاه شرعی محسوب می‌شود». وی بیان داشت: اگر هم سودهای کلان و بدون دردسر بانک‌ها به سپرده‌گذاران ربا نباشد، ولی تأثیرات مخربی بر اقتصاد جامعه خواهد داشت. آیت‌الله «احمد جنتی» دبیر شورای نگهبان هم‌چنین در خطبه دوم نماز جمعه از برنامه‌های وزارت آموزش و پرورش و دانشگاه‌ها در ماه مبارک رمضان انتقاد کرد. امام جمعه موقت تهران گفت: وزارت آموزش و پرورش و دانشگاه‌ها تفاوتی بین ماه مبارک رمضان و دیگر ماه‌ها قائل نیستند.

ترجمه آن بعد از ویراستاری با استفاده از متن موجود چنین است:

سودهای بانکی نوعی رباست. آیت‌الله احمد جنتی، ربا را تهدیدی برای اقتصاد کشور دانست. ایشان دیروز در خطبه اول نماز جمعه تهران به مسئله ربا اشاره کرده است، و گفت: به اعتقاد برخی افراد، پرداخت سود سپرده‌گذاری از سوی بانک‌ها نوعی ربا با کلاه شرعی محسوب می‌شود. وی بیان داشت: اگر هم سودهای بانکی، ربا نباشد باز هم تأثیرات منفی زیادی بر اقتصاد کشور خواهد گذاشت.

دبیر شورای نگهبان چنین افزود: این‌گونه سودها، اثرات منفی بر سرمایه‌گذاری، تولید، و در نتیجه بر اقتصاد کشور خواهد داشت. خطیب نماز جمعه تهران بر ضرورت اهتمام دولت و قوه قضائیه برای سوق دادن سرمایه‌گذاری‌ها به سمت فعالیت‌های تولیدی تأکید کردند. آیت‌الله احمد جنتی در خطبه دوم نماز جمعه با اشاره به ماه مبارک رمضان بر ضرورت پای‌بندی به تقوا و انجام عمل صالح و دوری از گناهان تأکید کردند. ایشان از برنامه‌های آموزش و پرورش و دانشگاه‌ها در طول ماه رمضان انتقاد کردند. وی افزود: وزارت آموزش و پرورش و دانشگاه‌ها، تغییری در برنامه کلاس‌های خود در طول ماه مبارک رمضان نداده‌اند و این امر موجب خستگی دانشجویان است.

- متن صفحه ۳۰۳ با ترجمه آن در صفحه ۳۰۴ خیلی هم خوانی ندارد و به ویرایش نیاز دارد.

استثمارات ایرانیة و أجنبية فی آذربایجان. باکو/ارنا: وصل وفد اقتصادی يتألف من ۵۷ شخصا من محافظة آذربيجان الغربية امس الاول الخميس الى مدينة باكو عاصمة جمهورية آذربيجان للتعرف على ارضيات التعاون الاقتصادي و التمويل المشترك. و أكد ناصر زرگر الذي كان يتحدث لمراسل ارنا امس الاول الخميس انه وفقا للاتفاقيات المبرمة بين الشركات الإيرانية و الألمانية و الفرنسية فانه سيتم توظيف استثمار بمبلغ ۱۰۰ مليون دولار في هذه المحافظة. كما اشار الى مساهمة ثلاث شركات من ايران و بريطانيا و كندا في مجال الزراعة و الصناعة بمدينة ماكو من خلال تخصيص اراض تبلغ مساحتها ۱۰۰۰ هكتار و ذلك من اجل انشاء تسع وحدات صناعية. على صعيد اخر تم دراسة سبل تمهيد ارضيات استثمارات شركة «ایران اشتريک» (شركة ایرانیة - المانیة) في مجال النسيج خلال اللقاء الذي جرى امس الاول الخميس بين اعضاء هذه الشركة و محافظ آذربيجان الغربية.

سرمایه‌گذاری چهار شرکت ایرانی - خارجی در بخش صنعت آذربایجان غربی. خبرگزاری جمهوری اسلامی: رئیس سازمان صنایع و معادن آذربایجان غربی گفت: زمینه‌های سرمایه‌گذاری چهار شرکت مشترک ایرانی و خارجی طی سال جاری در بخش صنعت استان فراهم شده است. مهندس ناصر زرگر افزود: براساس توافق‌های انجام‌شده یک شرکت مشترک ایرانی، آلمانی و فرانسوی بر روی صنایع ساختمانی در این استان یک‌صد میلیون دلار سرمایه‌گذاری می‌کند. وی اضافه کرد: با تأمین زمین به وسعت یک‌صد هکتار در ارومیه، مقدمات انتقال ماشین‌آلات برای ایجاد این صنعت فراهم شده است. وی گفت: هم‌چنین سرمایه‌گذاری یک شرکت مشترک ایرانی، انگلیسی، و کانادایی در مجتمع کشت و صنعت ماکو امسال عملی شده است. زرگر

افزود: با نهایب شدن این سرمایه‌گذاری یک‌هزار هکتار زمین برای ایجاد نه واحد صنعتی به این شرکت واگذار شده است.

ترجمه پیش‌نهادی آن چنین است:

سرمایه‌گذاری‌های ایرانی و خارجی در آذربایجان.

باکو، خبرگزاری جمهوری اسلامی: برای بررسی زمینه‌های همکاری اقتصادی و سرمایه‌گذاری‌های مشترک، یک هیئت اقتصادی متشکل از ۵۷ نفر از استان آذربایجان غربی پریروز پنج‌شنبه وارد شهر باکو پایتخت جمهوری آذربایجان شد. ناصر زرگر پریروز پنج‌شنبه در گفت‌وگو با خبرنگار خبرگزاری جمهوری اسلامی تأکید کرد که براساس توافق‌های انجام‌شده میان شرکت‌های ایرانی، آلمانی، و فرانسوی، مبلغ ۱۰۰ میلیون دلار در این استان سرمایه‌گذاری می‌شود. وی هم‌چنین افزود: سه شرکت ایرانی، انگلیسی، و کانادایی در زمینه کشت و صنعت در شهرستان ماکو با هم همکاری می‌کنند و زمینی به مساحت یک‌هزار هکتار برای ایجاد نه واحد صنعتی به آن‌ها واگذار می‌شود. از طرف دیگر، در طی دیداری که پریروز پنج‌شنبه میان اعضای شرکت ایران اشتریک و استاندار آذربایجان غربی صورت گرفت، راه‌های سرمایه‌گذاری این شرکت ایرانی آلمانی در بخش صنعت نساجی مورد بحث و بررسی قرار گرفت.

«امس» به معنای «دیروز» و «امس الاول» به معنای «پریروز» است. که معمولاً در متن‌های کتاب به ترجمه درست این کلمات توجهی نشده است. مثلاً، در صفحه ۳۰۰ یا اصلاً ترجمه نشده است یا در صفحه ۳۰۳.

مؤلف محترم به ترجمه درست روزهای هفته دقت نکرده است. مثلاً: «امس الاربعاء» در صفحه ۱۹۶ و ۱۹۸ و در صفحه ۳۹ و ۴۱ و صفحه ۴۸، ۵۰، ۵۶، و ۵۹ و صفحه ۷۹ خط آخر و صفحه ۸۱، ۸۲ و ۸۳.

- در صفحه ۲۰، «امس الاربعاء» به «روز چهارشنبه» ترجمه شده است که معنای «امس» بدیهی است.

- عبارت صفحه ۴۴ «يوم الاربعاء» به «دیروز» ترجمه شده است که معنای آن بدیهی است.

- در خط سوم صفحه ۹۲، کلمه «امس» در صفحه ۹۴ به «روز چهارشنبه» ترجمه شده است.

- در صفحه ۳۹: «الحرب المفروضة» به «جنگ» ترجمه شده که صحیح آن «جنگ تحمیلی» است.

- در خط چهارم صفحه ۴۳، در متن فارسی کلمه «جنگ نرم» آمده است که در متن عربی آن چنین چیزی وجود ندارد.

برخی از جملات و عبارات‌های عربی ترجمه نشده است. مثلاً، خط چهارم صفحه ۷۷: «ثم قام الرئيس ... بتوقيع القسم»؛ صفحه ۷۹ از «حيا رئيس مجلس الشورى ... فى الاسر»؛ خط دوازدهم صفحه ۹۰ عبارت: «البالغ ... عاماً» و «يوم الجمعة الماضى»؛ خط پنجم صفحه ۱۱۱ عبارت: «اشار (أصفى) الى ... البتماغون»، خط سوم تا پایان پاراگراف صفحه ۱۴۳: «و اشار هاشمی ... تكون مرآة للاخرين»؛ و پاراگراف آخر صفحه ۱۷۸: «أضاف: ان مهام الشرطة تتمثل فى مطاردة المجرمين»، «معناى کلمه مطاردة تعقيب جنایت کاران» (طیبیان ۱۳۷۸: ۲۶۳).

و عنوان صفحه ۱۸۹: «قائد الثورة ... المعاقين»؛ خط نهم صفحه ۱۹۶: «اللبت فى هذا الخلاف» و خط یازدهم: «و التى راح ضحيتها ... قبل ثلاثة اعوام»؛ خط چهارم صفحه ۲۲۴: «وحول البت النهائى فى ملف الطلبة المعتقلين»، و «معناى عبارت "البت النهائى" يعنى تصميم گیرى نهایی» (میرزایی ۱۳۷۹: ۱۳۴).

و هم چنین خط ششم صفحه ۲۲۸: «الذى كان يتحدث ... للمجلس امس» و خط پنجم صفحه ۲۳۴: «محافظ کرمانشاه فى حديثه مع مراسل ارنا» و پاراگراف آخر صفحه ۲۴۵: «واكد صفوى ... امر مشروع»، خط آخر صفحه ۲۸۱: «وحسب ميد ... مليون دولار»، صفحه ۳۱۵ عبارت: «رغم اصابته فى المرحلة السابقة»، و صفحه ۳۱۷ عبارت: «امام ۳۰ الف متفرج» ترجمه نشده است.

جملات و عبارات زیادی در قسمت ترجمه فارسی وجود دارد که اصلاً چنین مطلبی در متن عربی نیست، از آن جمله خط دوازدهم تا آخر پاراگراف صفحه ۵۷: «سازش با اسرائيل ... مبارزه دانست»؛ خط یازدهم تا آخر پاراگراف صفحه ۵۹: «خدام یادآور شد ... به رایزنی می‌پردازند»؛ صفحه ۶۹ خط ششم و صفحه ۷۳ خط هشتم: «به گزارش ایرنا ... جمهوری»؛ خط سوم صفحه ۸۶: «بخش خبری»؛ خط هشتم صفحه ۸۶: «به گزارش اداره ... امور خارجه»؛ هردو پاراگراف صفحه ۱۲۲: «حضرت آیت‌الله خامنه‌ای با اشاره ... قرار می‌گیرد؟»؛ پاراگراف اول و دوم صفحه ۱۲۵: «ایشان زیاده‌طلبی ... خواهد شد»؛ پاراگراف دوم صفحه ۱۲۶: «رهبر معظم انقلاب ... محکوم کرد»؛ پاراگراف آخر صفحه ۱۶۵: «عضو هیئت منتخب ... خوب بوده است»؛ و خط نهم تا آخر پاراگراف صفحه ۱۷۴: «گفته می‌شود ... "هو" کشیدند».

و نیز در خط پنج صفحه ۱۸۳: «در جامعه‌ای که ... وجود نخواهد داشت»؛ خط سیزدهم تا آخر پاراگراف صفحه ۱۸۸: «گفت ... جامعه داشته است»؛ خط ششم صفحه ۱۹۴: «به گزارش ایرنا ... مجلس»؛ خط شانزدهم صفحه ۲۱۰: «این‌که یک سلیقه ... نه مطلوب» و خط بیستم: «سپس اظهار ... کشور شود»؛ خط نهم صفحه ۲۱۳: «بنده آن را پس گرفتم»؛ خط پنجم صفحه ۲۱۵: «به گزارش ایرنا» و خط هشتم: «رئیس جمهوری ... ضروری است»؛ خط سوم صفحه ۲۲۱: «به گزارش خبرگزاری ... شارون»؛ خط ششم صفحه ۲۲۳: «به گزارش ... حجت‌الاسلام»؛ خط سوم صفحه ۲۲۵: «وی گفت ... ملاقات کرده‌ایم»؛ خط پنجم صفحه ۲۲۷: «به گزارش خبرگزاری جمهوری اسلامی»؛ خط هفتم صفحه ۲۴۴: «لازمه مجاهدت و ... برشمرند»؛ خط سوم صفحه ۲۵۰: «به گزارش ... امور خارجه»؛ خط دوازدهم صفحه ۲۶۳: «وقتی کارکنان ... کشور شده است»؛ خط شانزدهم صفحه ۲۶۸: «ما مصمم هستیم ... باشیم»؛ پاراگراف آخر صفحه ۲۸۲: «شرکت صدرا ۹۵ درصد ... سرمایه آن را به عهده دارد»؛ خط سوم صفحه ۳۰۶: «به گزارش روابط عمومی وزارت جهاد کشاورزی مهندس»؛ و خط پنجم صفحه ۳۰۸: «به گزارش ... کالاهای حیاتی» و خط یازدهم: «براساس این گزارش» و خط چهاردهم: «در ادامه این گزارش آمده است».

مرسوم و معمول کتاب این است که اول متن عربی می‌آید و بعد ترجمه فارسی آن، اما در برخی صفحات این ترتیب به هم خورده است، اول ترجمه فارسی یک متن آمده است و بعد متن عربی آن، که این باعث سردرگمی دانشجویان در تطبیق متن‌ها با یکدیگر خواهد شد. برای نمونه، در صفحه ۵۱ خط پنجم جمله «تاریخ هیچ‌گاه ... در هراس است». اول ترجمه فارسی آمده است و متن عربی آن در ابتدای صفحه ۵۲ قرار گرفته است: «وان التاريخ لن ينسى ... فلسطين».

- در پاراگراف آخر صفحه ۷۵: «در حراست از مرزها ...» اول متن فارسی آمده است و متن عربی آن در ابتدای صفحه ۷۷ در پاراگراف اول قرار گرفته است.

- در پاراگراف آخر صفحه ۱۱۷: «توصیه می‌کنم ...» اول متن فارسی آمده است و متن عربی آن در صفحه ۱۱۸ پاراگراف آخر قرار گرفته است: «فی ختام الرسالة ... و تستمدوا العون منه».

- در خط چهاردهم صفحه ۱۴۲: «هاشمی رفسنجانی در منطقه شود» اول متن فارسی آمده است و متن عربی آن در ابتدای صفحه ۱۴۳ قرار گرفته است: «واحتمل هاشمی ... مغامرة جديدة».

- متن فارسی در صفحه ۲۵۹ خط ۲۴ و ابتدای صفحه ۲۶۰: «مهندس ثابت ... سربلند باشیم» قرار گرفته است، متن عربی در پاراگراف اول صفحه ۲۶۱ قرار داده شده است.
- در وسط صفحه ۴۵ در درون متن عربی، لغاتی را به فارسی توضیح داده که با نظم کتاب مناسب نیست و مرسوم کار ایشان چنین نبوده است. بنابراین، خط چهارم صفحه ۴۵ از «انبطت باللجنة تا مورد ۵ برخورد با» باید حذف شود. کلمه «آیات: مکانیزم‌ها» در همین صفحه (۴۵) باید به پانوشت در همین صفحه منتقل شود.
- تطبیق متن عربی با متن فارسی در برخی صفحات به‌خاطر دوربودن از هم‌دیگر خسته‌کننده است، برای مثال: متن عربی در صفحه ۵۳ پاراگراف آخر قرار گرفته است از «واشار الى الدعم ... لتهديد جدی» ترجمه آن در ابتدای صفحه ۵۷: «معاون رئیس جمهوری سوریه ... با تهدید جدی مواجه ساخته است» قرار دارد.
- متن عربی در ابتدای صفحه ۵۵ پاراگراف اول و دوم: «ومن جانبه أبدى الشيخ ... حيال القضية الفلسطينية» قرار گرفته است و ترجمه آن در صفحه ۵۷ قرار دارد؛
- متن عربی در صفحه ۵۵ پاراگراف سوم: «وفى رده على الدعوة الرسمية ... هذه الزيارة فى فرصة مناسبة» قرار گرفته است. ترجمه فارسی آن در صفحه ۵۹ در پاراگراف اول «رئيس مجمع تشخيص ... در فرصتی مناسب انجام پذیرد» قرار گرفته است؛
- متن عربی در صفحه ۱۹۲ قرار گرفته است و ترجمه آن در صفحه ۱۹۴ قرار دارد. متن عربی در صفحه ۲۰۷ قرار دارد و متن ترجمه در صفحه ۲۱۰ قرار گرفته است. صفحه ۷۹ کلاً دچار مشکل شده است. تیتتر صفحه ۷۹ به‌هم‌راه دو خط آخر همین صفحه باید به ابتدای صفحه ۸۰ منتقل شود؛
- متن عربی در صفحه ۱۱۹ پاراگراف آخر و ابتدای صفحه ۱۲۰ از «واشار قائد الثورة الاسلامية ... ضربات الحرب القاسية؟» قرار دارد و ترجمه این پاراگراف در وسط صفحه ۱۲۵: «رهبر معظم انقلاب با اشاره ... ضربات سخت جنگ قرار گیرند؟» قرار گرفته است که انصافاً پیدا کردن ترجمه فارسی این عبارت سخت است؛
- متن عربی پاراگراف اول و دوم در صفحه ۱۲۳: «واكد سماحته بان الكثير من الادلة ... لم تثبت ادانته بعد؟» است و ترجمه فارسی آن در پاراگراف چهارم صفحه ۱۲۵ و در ابتدای صفحه ۱۲۶: «ایشان با تأکید بر این که بسیاری ... به تمام مسلمانان تعمیم داد؟» قرار گرفته است؛

- متن عربی در پاراگراف سوم صفحه ۱۲۳: «واوضح سماحته قائلًا: ... من الاسلام دوماً» قرار گرفته و ترجمه آن در انتهای صفحه ۱۲۶: «ایشان تصریح کردند به اعتقاد ما ... از اسلام ضربه خورده‌اند» قرار دارد؛
 - متن عربی در پاراگراف چهارم صفحه ۱۲۳: «واعتر آية الله ... تجتذب القلوب نحوها» ترجمه آن در ابتدای صفحه ۱۲۸: «حضرت آیت الله ... دل‌ها را جذب خواهد کرد» قرار گرفته است؛
 - متن عربی در پاراگراف آخر صفحه ۱۳۸: «اكد رفسنجانی ... ايران و الكويت» قرار دارد و ترجمه آن در ابتدای صفحه ۱۴۲: «وی افزود مشوق هردو ... آمریکایی‌ها بودند» قرار گرفته است؛
 - متن عربی در صفحه ۱۳۷ در خط آخر و در ابتدای صفحه ۱۳۸: «واشار الى الحرب التي فرضها ... و هو الامر الذي كلفه غالباً» قرار دارد. ترجمه فارسی آن در صفحه ۱۴۰: «وی با اشاره به تحمیل جنگ به کشور ... بسیار گران تمام شد» قرار گرفته است؛
 - متن عربی در صفحه ۱۴۵ و ۱۴۶: «واشار البيان الى ان رابطة ... دون ای قید او شرط» قرار گرفته است و ترجمه فارسی در پاراگراف اول صفحه ۱۴۸: «در این اطلاعیه جامعه مدرسین ... از عراق شده است».
- اشتباهات تایپی نیز کم‌وبیش در اثر به‌چشم می‌خورد که فقط به دو مورد از آن‌ها اشاره می‌شود، در سطر اول صفحه ۱۲۱، کلمه «حوادث» غلط است و صحیح آن «حوادث» است. در سطر ششم صفحه ۱۶۴، کلمه «اوضع» غلط است و صحیح آن «اوضح» است.
- کتاب پر از اصطلاحات تخصصی است که به‌صورت روان و رسا معادل‌یابی شده‌اند. در معادل‌یابی برخی از اصطلاحات موارد زیر پیش‌نهاد می‌شود: در صفحه ۱۱۱ کلمه «تخرصات» به «سخنان» ترجمه شده است که معادل بهتر آن «سخنان دروغ، یاوه‌گویی‌ها» است.
- در صفحه ۲۱۱، «استقطاب الاستثمارات» به جلب امکانات و سرمایه‌ها ترجمه شده که «جذب سرمایه‌ها» شاید تعبیر بهتری باشد؛
 - در خط دوم صفحه ۲۵۷، به‌جای کلمه «روابط» بهتر بود که از تعبیر «علاقات» استفاده می‌شد. در صفحه ۲۹۹، اصطلاح «المقايضة» به «بای بک» ترجمه شده است که «تعبیر "پایاپای، تهاتر" مرسوم‌تر است» (قیم ۱۳۸۵: ۱۰۲۹)؛

- یکی از نقایص موجود در کتاب این است که هیچ‌گونه تمرینی در آن یافت نمی‌شود. بی‌تردید وجود تمرینات مختلف ذهن دانشجو را فعال می‌سازد و به یادگیری هرچه بیش‌تر دانشجو کمک می‌کند. هم‌چنین باوجود تمرینات، دانشجو مشارکت بیش‌تری در کلاس برای بررسی آرا و افکار و روش‌ها و فنون ترجمه خواهد داشت. و موضع‌گیری مثبتی درمورد درس اتخاذ خواهد کرد؛
- در قسمت فهرست مراجع لازم است نویسنده محترم منابع را براساس فامیل مؤلف و بعد اسم کوچک ذکر کند و آن‌ها را طبق ترتیب الفبایی منظم و مرتب سازد.

۵. نتیجه‌گیری

این کتاب ۳۲۶ صفحه دارد که برای یک درس دوواحدی حجیم و گسترده است. پیش‌نهاد می‌شود بخشی از متن اصلی کتاب به‌عنوان تمرین درنظر گرفته شود. و نیز پیش‌نهاد می‌شود برخی از کلمات و اصطلاحات عربی که خواندن آن‌ها مشکل است حرکت‌گذاری شود.

تطبیق و مقایسه برخی متن‌ها با هم‌دیگر به‌خاطر دوربودن از هم‌دیگر خسته‌کننده و ملال‌انگیز است. بهتر است صفحات طوری منظم شود که در سمت راست متن عربی قرار داده شود و در سمت چپ ترجمه فارسی متن مذکور قرار گیرد. یا یک پاراگراف متن عربی بیاورد و بعد ترجمه فارسی آن را و به همین ترتیب تا پایان کتاب. این کار باعث مقایسه و یادگیری بهتر دانشجو خواهد شد. خود مؤلف محترم نیز به تطبیق متن‌ها خواهد پرداخت و آن‌ها را بهتر ویراستاری خواهد کرد.

پیش‌نهاد می‌شود برخی از اسامی که به‌صورت مکرر به‌کار رفته‌اند حذف شوند. حذف اسامی، تاآن‌جاکه ممکن است، و اکتفا به سمت‌های اجرایی آن‌ها (رئیس جمهور گفت، رئیس مجلس تصریح کرد و ...) باعث زدودن کهنگی از اخبار کتاب و کاهش برخی حساسیت‌ها خواهد شد.

- کتاب تقسیم‌بندی موضوعی ندارد. بهتر بود مؤلف محترم آن را به بخش‌های مختلف سیاسی، علمی، فرهنگی، ورزشی، پزشکی، اقتصادی، و نظامی تقسیم می‌کرد و برای هر بخشی تمرینات مناسب با آن بخش درنظر گرفته می‌شد. با توجه به این که ضعف‌های زیادی در عدم انطباق ترجمه‌های فارسی با متون عربی به‌چشم می‌خورد، که به نمونه‌هایی اندکی از آن‌ها اشاره شد، کتاب به ویرایش کلی نیاز دارد.

کتاب‌نامه

- انطوان الیاس، الیاس (۱۳۷۷)، *القاموس العصري*، ترجمه مصطفی طباطبایی، تهران: کتاب‌فروشی اسلامیة.
- انیس، ابراهیم و دیگران (۱۳۷۲)، *المعجم الوسيط*، تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامی.
- آذرنوش، آذرتاش (۱۳۷۹)، *فرهنگ معاصر عربی - فارسی*، تهران: نشر نی؛ چاپار.
- جر، خلیل (۱۳۷۳)، *المعجم العربی الحديث؛ فرهنگ لاروس*، ترجمه حمید طیبیان، ج ۱ و ۲، تهران: چاپ‌خانه سپهر.
- شمس‌آبادی، حسین (۱۳۸۱)، *الترجمة بين النظرية و التطبيق من العربية الى الفارسية*، تهران: چاپار فرزندگان.
- طیبیان، حمید (۱۳۷۸)، *فرهنگ فرزبان فارسی - عربی*، تهران: فرزبان روز.
- طهماسبی، عدنان (۱۳۸۷)، *دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات*، تهران: جهاد دانشگاهی.
- عزیزی‌پور، محمدرضا (۱۳۹۳)، *المصطلحات المتداولة في الصحافة العربية*، تهران: سمت.
- غفرانی، محمد (۱۳۸۸)، *قاموس عصري في المصطلحات الحديثة*، تهران: امیرکبیر.
- غفرانی، محمد و مرتضی آیت‌الله‌زاده شیرازی (۱۳۸۱)، *فرهنگ اصطلاحات روز*، تهران: امیرکبیر.
- قیم، عبدالنبی (۱۳۸۵)، *فرهنگ معاصر عربی فارسی*، تهران: فرهنگ معاصر.
- میرزایی، نجف‌علی (۱۳۷۹)، *فرهنگ اصطلاحات معاصر*، قم: دارالتقلین.